



---

**SEIJI OZAWA**  
INTERNATIONAL ACADEMY  
SWITZERLAND

---

String Quartet and Ensemble

2018

'SEIJI OZAWA INTERNATIONAL ACADEMY SWITZERLAND' :

Une expérience unique / A unique experience

14 éditions / 14 editions

174 musiciens depuis 2005 / 174 students since 2005

12 jours de travail intensif chaque été / 12 days of intensive work each summer

25 instruments, à cordes uniquement / 25 instruments, strings only

Des étudiants venant de plus de 30 pays !

Japon, Italie, France, États-Unis, Corée, Russie, Espagne, Allemagne,  
Roumanie, Lettonie, Suisse, Pays-Bas, Turquie, Belgique, Pologne,  
Ukraine, Chine, Autriche, Grande-Bretagne, Norvège, Serbie, Slovaquie,  
Georgie, Suède, Australie, Slovénie, Canada, Singapour, Hongrie,  
Taïwan, Venezuela...

/ Students from more than 30 countries!

Japan, Italy, France, United States, Republic of Korea, Russia, Spain, Germany,  
Romania, Latvia, Switzerland, Netherlands, Turkey, Belgium, Poland,  
Ukraine, China, Austria, United Kingdom, Norway, Serbia, Slovakia,  
Georgia, Sweden, Australia, Slovenia, Canada, Singapore, Hungary,  
Taiwan, Venezuela...

29 concerts

Salle del Castillo à Vevey, Victoria Hall à Genève, Cour du Château à Rolle,  
Seiji Ozawa Hall à Tanglewood, Théâtre des Champs-Élysées,  
Salle Gaveau, Fondation Louis Vuitton à Paris, Fondation Beyeler à Bâle,  
Harmony Hall et Kissei Bunka Hall à Matsumoto.

/ 29 concerts, at:

Salle del Castillo in Vevey; Victoria Hall in Geneva; the Courtyard of Rolle Castle;  
Seiji Ozawa Hall at Tanglewood; Theatre of the Champs-Élysées, Gaveau Hall  
and the Fondation Louis Vuitton in Paris; the Beyeler Foundation in Basel;  
and Harmony Hall and Kissei Bunka Hall in Matsumoto.

# 2018

SEIJI OZAWA  
INTERNATIONAL ACADEMY  
SWITZERLAND



# UN GÉANT DE LA MUSIQUE

## HOMMAGE À ROBERT MANN

**“Je suis extrêmement ému et triste d’apprendre la disparition de Robert Mann.**

**Bobby nous a beaucoup appris sur le quatuor et son importance en musique.**

**Il a fait partie de ceux qui ont donné à la ‘Seiji Ozawa International Academy Switzerland’ la chance d’exister. Je lui en suis profondément reconnaissant.**

**C’était un ami merveilleux. Je suis triste qu’il ne soit plus avec nous.” SEIJI OZAWA**

— Robert Mann nous a quitté la nuit du 1<sup>er</sup> janvier 2018, chez lui, à Manhattan, NY. Il avait 97 ans. Robert Mann, que Seiji Ozawa considérait comme un “géant de la musique de chambre”, a participé de nombreuses fois comme professeur à l’Académie. Premier violon, soliste, compositeur, professeur, chef d’orchestre, sa longue carrière, son talent de musicien comme de professeur font de lui “un des musiciens les plus admirés et les plus sincèrement aimés du pays” (Richard Dyer, Boston Globe). Après des études à la Juilliard School de New York, il remporte le concours de Naumburg en 1941. Fondateur du célèbre Quatuor Juilliard en 1946, il en restera le premier violon jusqu’en 1997, jouant plus de 500 œuvres, enregistrant plus de 100 compositions. En 2011, le Quatuor Juilliard et Robert Mann, en sa qualité de fondateur, se sont vus décerner le “Recording Academy’s Lifetime achievement Award” des Grammy Awards. Pendant de nombreuses années, Robert Mann a participé au Saito Kinen Festival, invité par Seiji Ozawa et à la ‘Seiji Ozawa International Academy Switzerland’ en tant que professeur et chef d’orchestre, dès la création jusqu’en 2012.

**“Robert Mann, c’était une passion inextinguible pour la transmission de l’amour du quatuor à cordes, une expérience de la scène de plus de cinquante années et une connaissance intime des grands compositeurs et de leurs chefs-d’œuvre. Ses masterclass à l’Académie, où nous étions tous réunis et angoissés à l’idée de lui présenter nos esquisses de travail en commun, restent des moments forts et des souvenirs musicaux inoubliables.”**

**JULIEN SZULMAN**

# A MUSICAL GIANT

## TRIBUTE TO ROBERT MANN

**“I am extremely moved and very sad to hear about the loss of Robert Mann.**

**Bobby taught us about quartet and its importance in music. He was the one who created the chance for the beginning of what today is the ‘Seiji Ozawa International Academy Switzerland’. I am deeply grateful for all this.**

**He was a wonderful friend. It’s very sad to know he is no longer with us.” SEIJI OZAWA**

— Robert Mann passed away during the night of 1 January 2018 at his home in Manhattan, New York. He was 97 years old. Considered by Seiji Ozawa as a “giant of chamber music”, he taught at the Academy many times. His long career, as first violin, soloist, composer, teacher and conductor, and his talent, both as a musician and as a teacher, made him “one of the country’s most admired and deeply loved musicians” (Richard Dyer, Boston Globe). In 1941, after his studies at the Juilliard School in New York, Robert Mann won the Naumburg Competition. He founded the famous Juilliard Quartet in 1946 and was the ensemble’s first violin until 1997, performing more than 500 works and recording more than 100 compositions. In 2011, the Juilliard Quartet, and Robert Mann as its founder, were awarded the Recording Academy’s Lifetime Achievement Grammy Award. For many years Robert Mann participated in the Saito Kinen Festival, at the invitation of Seiji Ozawa, and in the ‘Seiji Ozawa International Academy Switzerland’, as a tutor and conductor, from its creation until 2012.

**“Robert Mann had an inextinguishable passion for passing on his love of the string quartet, more than 50 years’ experience on stage and an intimate knowledge of the great composers and their masterpieces. His masterclasses at the Academy – where we were all nervous at the prospect of presenting him with our first attempts at group work – were high points and remain unforgettable musical memories.” JULIEN SZULMAN**



L'Académie entame sa 14<sup>e</sup> saison. Les jeunes talents viennent pour travailler ensemble, pour la musique de chambre, pour les professeurs et la qualité de l'enseignement. Mais plus encore, ils cherchent l'exigence propre à cette Académie. Ils viennent, ils reviennent souvent plusieurs fois pour aider les autres, pour apporter leur expérience de "senior". Ils aiment trouver cette atmosphère très particulière d'écoute et d'échange, de dialogue unique avec un des plus grands chefs de notre époque.

"Ces jeunes sont formidables... J'adore travailler avec eux, j'adore faire de la musique avec eux." SEIJI OZAWA

"Il est venu, et la musique était totalement différente..."  
HSING-HAN TSAI, VIOLONCELLE, 2014-2016

"Je suis reconnaissante que Seiji existe, qu'il ait cette énergie, qu'il veuille la partager avec nous. Cela le fait vivre, cela nous fait vivre. C'est de là que viennent nos émotions, l'envie de nous épanouir, de travailler plus dur, d'avancer..."  
KAROLINA ERRERA, ALTO, 2015-2016

"Seiji devrait savoir combien il touche notre identité, notre vie, notre cœur."  
SUYEON KIM, VIOLON, 2005-2016

"Il est si jeune dedans et si génial! Grâce à lui, on donne le meilleur de soi. J'ai tout de suite été impressionnée par son respect pour les jeunes, son énergie vitale et son amour de la musique. Il n'y a pas de différence de niveau entre lui et nous. Dès la première minute, il ferme les yeux et plonge dans un autre monde. Il nous entraîne dans un tourbillon et nous permet de créer du rêve avec lui. C'est magique. Les véritables chefs ne parlent pas. Ils dirigent avec leur âme. C'est une expérience unique qui nous apprend à communiquer, à écouter. Une vraie leçon de vie..."  
ALEXANDRA SOUMM, VIOLON, 2005-2016

The Academy is entering its 14<sup>th</sup> season. Talented young people come to the Academy for the group work, for the chamber music, for the tutors and for the quality of the teaching, but above all they are looking for the rigour that it provides. They come the first time, but then they often return several times as “seniors” to help the others and to share their experience with the more junior participants. They enjoy the Academy’s very particular atmosphere, which combines listening, exchange and unique dialogue with one of the greatest conductors of our time.

“These young people are amazing... I love working with them, I love making music with them.” SEIJI OZAWA

“When he arrived, the music was totally different...”  
HSING-HAN TSAI, CELLO, 2014-2016

“I’m thankful that Seiji exists, that he has this energy, that he wants to share his energy with us. This will keep him alive, this will keep us alive... That’s where the emotions comes from, and the will to develop, to work harder, to achieve something...” KAROLINA ERRERA, VIOLA, 2015-2016

“Seiji should know how much he touches our identities, our lives, our hearts – everything...” SUYEON KIM, VIOLIN, 2005-2016

“He is so young at heart and so great! Thanks to him, we give the best of ourselves. I was immediately impressed by his respect for young people, his vital energy and his love of music. We are on the same level as him. From the very start, he closes his eyes and plunges into another world. He picks us up in a whirlwind and allows us to create dreams with him. It is magical. True leaders do not speak. They lead with their souls. It is a unique experience that teaches us to communicate, to listen. A real life lesson...”  
ALEXANDRA SOUMM, VIOLIN, 2005-2016



# PROGRAMME

---

## **DU 30 JUIN AU 8 JUILLET 2018**

EN RÉSIDENCE AU CHÂTEAU DE ROLLE  
MASTER CLASS PUBLIQUES

---

## **LE JEUDI 5 JUILLET DÈS 19H30**

CONCERT DANS LA COUR DU CHÂTEAU DE ROLLE  
AVEC LA COLLABORATION DU CHŒUR DES ARMAILLIS DE LA GRUYÈRE

---

## **LE DIMANCHE 8 JUILLET À 18H**

CONCERT AU VICTORIA HALL À GENÈVE

---

## **LE LUNDI 9 JUILLET À 11H**

CONCERT À LA FONDATION AIGUES-VERTES

---

## **LE MERCREDI 11 JUILLET À 11H30**

RÉPÉTITION GÉNÉRALE PUBLIQUE À LA FONDATION LOUIS VUITTON  
À PARIS

---

## **LE MERCREDI 11 JUILLET À 20H30**

CONCERT DANS L'AUDITORIUM DE LA FONDATION LOUIS VUITTON  
À PARIS

---

## **DU 15 AU 20 AOÛT 2018**

EN RÉSIDENCE À MATSUMOTO, JAPON

---

## **LE DIMANCHE 19 AOÛT**

CONCERT AU HARMONY HALL À MATSUMOTO, JAPON

---

# PROGRAMME

---

## **FROM 30 JUNE TO 8 JULY 2018**

IN RESIDENCE AT ROLLE CASTLE  
PUBLIC MASTER CLASSES

---

## **THURSDAY, 5 JULY FROM 7.30 P.M**

CONCERT IN THE COURTYARD OF ROLLE CASTLE  
WITH THE MALE-VOICE CHOIR LES ARMAILLIS DE LA GRUYÈRE

---

## **SUNDAY, 8 JULY AT 6.00 P.M.**

CONCERT AT THE VICTORIA HALL IN GENEVA

---

## **MONDAY, 9 JULY AT 11.00 A.M.**

CONCERT AT THE AIGUES-VERTES FOUNDATION

---

## **WEDNESDAY, 11 JULY AT 11.30 A.M.**

PUBLIC DRESS REHEARSAL AT THE "FONDATION LOUIS VUITTON"  
IN PARIS

---

## **WEDNESDAY, 11 JULY AT 8.30 P.M.**

CONCERT IN THE AUDITORIUM OF THE "FONDATION LOUIS VUITTON"  
IN PARIS

---

## **FROM 15 TO 20 AUGUST 2018**

IN RESIDENCE IN MATSUMOTO, JAPAN

---

## **SUNDAY, 19 AUGUST**

CONCERT AT HARMONY HALL IN MATSUMOTO, JAPAN

---



# SEIJI OZAWA, LA PASSION DE TRANSMETTRE

“J’adore travailler avec les jeunes musiciens... je n’ai pas à les pousser. Il faut juste trouver entre nous une même respiration. Ils sont jeunes, je suis vieux. Seulement une même respiration...” SEIJI OZAWA

— En 1935, Seiji Ozawa naît en Chine, dans une province de Mandchourie sous tutelle japonaise. À seize ans, il rentre à l’école de musique de Toho Gakuen, à Tokyo. Hideo Saito, le maître incontesté de la musique au Japon devient son mentor. C’est pour Seiji Ozawa une rencontre décisive. Avec Hideo Saito, le jeune Seiji apprend les bases techniques de la musique, il découvre sa vocation : il sera chef d’orchestre. En 1959, Seiji Ozawa est le premier chef japonais à remporter le Concours de direction d’orchestre de Besançon. Charles Münch l’invite à diriger l’Orchestre de Boston à Tanglewood. Sa carrière est lancée. Il reçoit à Berlin l’enseignement d’Herbert von Karajan, avant d’approfondir encore sa formation auprès de Leonard Bernstein. Il assure la direction musicale des plus grands orchestres symphoniques du monde; celui du Festival de Ravinia (résidence d’été de l’Orchestre symphonique de Chicago, 1964-69), de Toronto (1965-69), de San Francisco (1970-76) et enfin, celui de Boston pendant 29 ans (1973-2002).

Seiji Ozawa est aussi un grand chef d’orchestre d’opéra : en 1983, il crée à Paris *Saint-François d’Assise*, d’Olivier Messiaen. En 2002, il prend la tête de l’Opéra de Vienne qu’il dirigera pendant 8 ans.

Seiji Ozawa joue avec les plus grands musiciens et dans le monde entier. Sa renommée est mondiale, il n’oublie cependant pas le Japon. En 1984, il forme un orchestre pour rendre hommage à son maître Hideo Saito : le Saito Kinen Orchestra.



Il crée le Mito Chamber Orchestra en 1990 qui regroupe une trentaine de musiciens japonais du meilleur niveau. En 1992, il lance le premier festival de musique japonais, le Saito Kinen Festival qui a lieu chaque année à Matsumoto. Partout, Seiji Ozawa fascine par son énergie, son talent, sa présence à la fois discrète et intense, son style unique et inoubliable.

Pour Seiji Ozawa, la transmission est une priorité. En plus des Académies qu'il crée au Japon pour faire travailler les jeunes musiciens ('Ongaku-Juku'; 'Ozawa International Chamber Music Academy Okushiga'), Ozawa décide de lancer en 2004 le projet d'une Académie en dehors de son pays natal, destiné aux étudiants du monde entier. Depuis bientôt quatorze ans, la 'Seiji Ozawa International Academy Switzerland' se réunit chaque année en Suisse, au bord du lac Léman pour se concentrer sur la musique de chambre.

Les apparitions du chef d'orchestre aujourd'hui se font plus rares : pourtant, à plus de 80 ans, Seiji Ozawa reste très présent dans ses différents engagements. Toujours aussi passionné, il continue à s'investir dans le déroulement de la 'Seiji Ozawa International Academy Switzerland', restant en contact permanent avec les professeurs, les organisateurs et les jeunes talents.

**“For Seiji Ozawa, music was the indispensable fuel that kept him moving through life. Without periodic injections of live music into his veins, he could not go on living.”**

**HARUKI MURAKAMI**

Extrait de Haruki Murakami, "Absolutely on Music. Conversations with Seiji Ozawa", 2016. Vintage USA.

# SEIJI OZAWA, A PASSION FOR SHARING

**“I love working with young people... I don't have to push. They just have to take breath with me. They're young, I'm old. But it's the same breath.” SEIJI OZAWA**

— Seiji Ozawa was born in 1935 in China, in a province of Manchuria under Japanese rule. At the age of 16, he entered the Toho Gakuen School of Music in Tokyo. Hideo Saito, uncontested master of music in Japan, became his mentor. This was a decisive encounter for Seiji Ozawa. With Hideo Saito, the young Seiji learnt the basic techniques of music and discovered his vocation: to be a conductor.

In 1959, Seiji Ozawa became the first Japanese conductor to win the Besançon International Competition for Young Conductors. Charles Münch invited him to conduct the Boston Symphony Orchestra at the Tanglewood Musical Festival. His career was launched. He was taught by Herbert von Karajan in Berlin, before pursuing further training with Leonard Bernstein. He has been musical director of some of the greatest symphony orchestras in the world, those of Chicago, during its summer residency at the Ravinia Festival (1964–69), Toronto (1965–69), San Francisco (1970–76) and Boston, where he spent 29 years (1973–2002).

Seiji Ozawa is also a great operatic conductor. In 1983, he premiered *Saint Francis of Assisi* by Olivier Messiaen in Paris. In 2002, he took the helm of the Vienna Opera, leading it for eight years.

Seiji Ozawa plays with the greatest musicians, all over the globe. He is world-famous, but he does not forget Japan. In 1984, he formed the Saito Kinen Orchestra as a tribute to his master Hideo Saito. In 1990, he created the Mito Chamber Orchestra, composed of about thirty top-class Japanese musicians. In 1992, he launched the first ever

music festival in Japan, the Saito Kinen Festival, which now takes place every year in Matsumoto. People everywhere are fascinated by Seiji Ozawa's energy, his talent, his presence, which is both discreet and intense, and his unique, unforgettable style.

For Seiji Ozawa, passing on his knowledge is a priority. As well as creating academies for young musicians in Japan (the Seiji Ozawa Music Academy, formerly "Ongaku-Juku", and the Ozawa International Chamber Music Academy Okushiga), in 2004 Ozawa decided to launch an academy outside his native country, for students from all over the world. Every year since, the 'Seiji Ozawa International Academy Switzerland' has met on the shores of Lake Geneva to focus on chamber music.

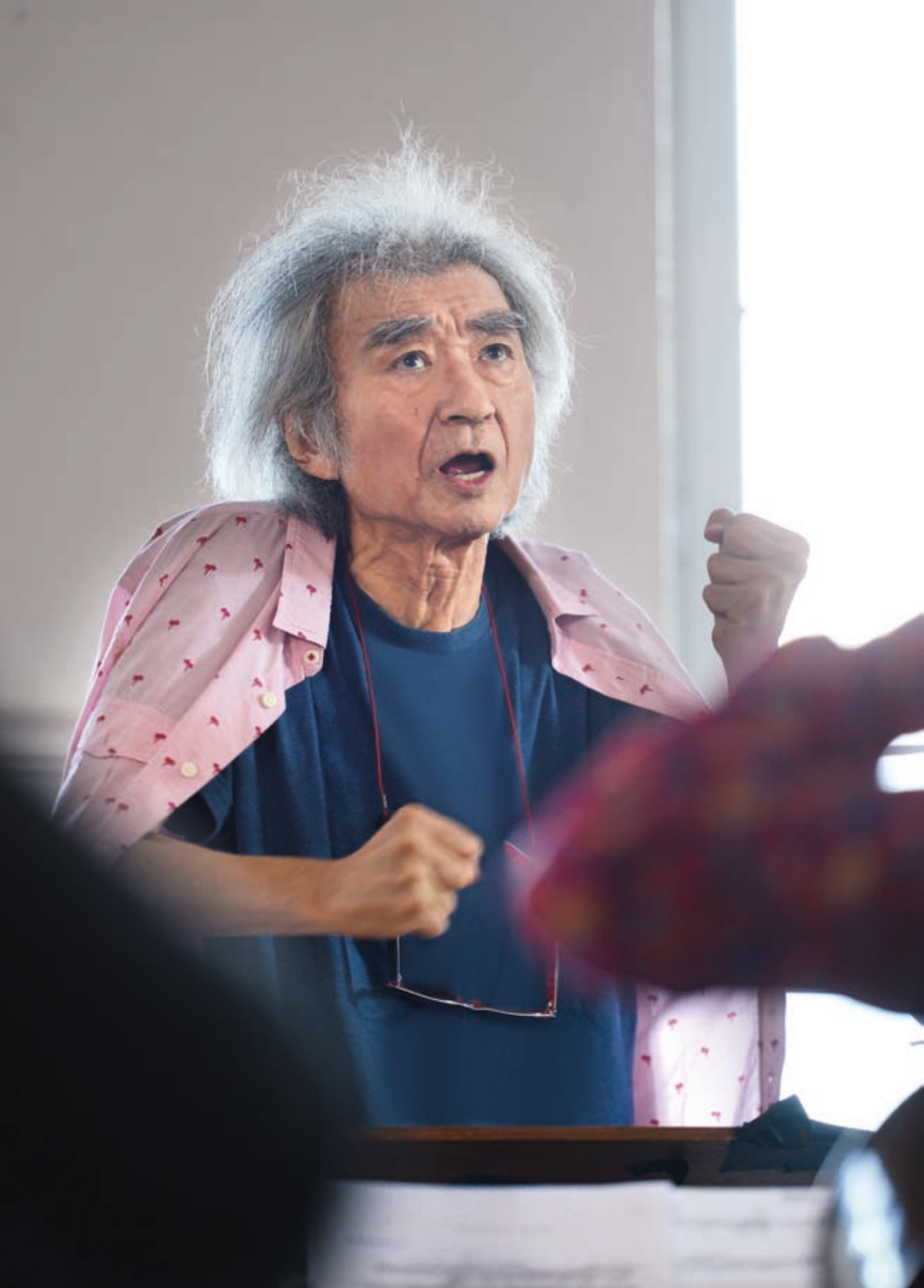
Although public appearances by the conductor are getting rarer these days, at more than 80 years old Seiji Ozawa remains heavily involved in his various projects. Ever as passionate, he throws himself into running the 'Seiji Ozawa International Academy Switzerland' and is in constant contact with the tutors, the organisers and the young talent.

**“For Seiji Ozawa, music was the indispensable fuel that kept him moving through life. Without periodic injections of live music into his veins, he could not go on living.”**

**HARUKI MURAKAMI**

Out of Haruki Murakami, "Absolutely on Music. Conversations with Seiji Ozawa", 2016. Vintage USA.





# L'ACADÉMIE ? DES QUATUORS, DES JEUNES, DE LA MUSIQUE !

“ Pour nous, il n’y a pas de doute, Seiji est à l’origine de tout. Son esprit, son âme, son pur amour de la musique rendent cette Académie si spéciale pour nous tous.”

SUYEON KIM

“ Je crois qu’un jeune qui vient à l’Académie et passe dix jours au cœur de la musique voit sa vie musicale transformée ! Pour moi, c’est aussi vital que de boire un grand verre d’eau ! ” SEIJI OZAWA

— Pour Seiji Ozawa, comme pour son premier maître Hideo Saito, le quatuor à cordes est la structure de base de la musique et du jeu orchestral. En 2004, Seiji Ozawa crée en Suisse une Académie pour que les jeunes musiciens se concentrent sur ce qui pour lui est la quintessence de la musique. En 2011, l’Académie est rebaptisée ‘Seiji Ozawa International Academy Switzerland’.

“ Bien sûr, chaque professeur a son opinion. Mais les jeunes comprennent. Digèrent. Jouent. ” SEIJI OZAWA

— La spécificité de l’Académie est que les musiciens travaillent sur deux mouvements, en profondeur, pendant douze jours. Douze jours pour apprendre et partager la passion de Seiji Ozawa. C’est une expérience nouvelle pour beaucoup d’entre eux, habitués à travailler pour la performance et dans l’urgence. Pour Seiji Ozawa, dans un quatuor, il ne suffit pas de savoir jouer, il faut avant tout écouter les autres. L’élément clé, c’est l’oreille. Le travail d’un quatuor est complexe et exigeant; c’est un débat permanent pour arriver à une “même respiration”, ce sont des discussions entre élèves et professeurs qui peuvent avoir des avis différents.

— En 2017, l'Académie s'installe au château de Rolle, au bord du Lac Léman. Retour sur cette première expérience, qui va être poursuivie cette année : "Allegro! Diminuendo! Vibrato!..." Ces mots résonnent dans le parc du château de Rolle en ce mois de juillet 2017. Tout commence au petit matin : certains étudiants répètent déjà, d'autres font du sport avant d'attaquer la journée qui va être longue. À 9h, les quatuors sont prêts : c'est parti pour une matinée à discuter des répétitions de la veille, à confronter les conseils donnés par les professeurs, à travailler en équipe. Chacun doit trouver son rôle, et le quatuor son tempo. Les musiciens vont ensuite dans la salle dite "des chevaliers", une belle salle voûtée où professeurs et étudiants déjeunent à la même table. Des liens se créent dans ce groupe destiné à jouer à l'unisson. L'après-midi, les quatuors travaillent avec les professeurs, pour finir par une répétition avec le chef d'orchestre. L'endroit est magique, l'atmosphère est stimulante; si la musique s'interrompt, c'est que les quatuors ne résistent pas à s'arrêter quelques instants pour regarder par les fenêtres les voiles élégantes d'un vieux gréement passant sur le lac. C'est peut être aussi parce que la musique fait une pause pour laisser aux jeunes le temps de profiter du lac, nager, parler, rêver dans ce cadre splendide. Des affinités profondes se créent entre ces musiciens de haut vol, ces professeurs extraordinaires. L'alchimie est étonnante, et marque chaque participant.

Au programme chaque année, des concerts dans la Cour du château, à la Fondation Aigues-Vertes et dans des lieux de prestige comme le Victoria Hall de Genève et la Fondation Louis Vuitton à Paris. Sans oublier bien sûr le concert avec le chœur des Armaillis de la Gruyère : une note unique, un moment où les jeunes talents partagent la scène avec des musiciens traditionnels suisses. Seiji Ozawa lui-même a dirigé le fameux "Ranz des vaches" il y a quelques années. Quel contraste étonnant entre le chef japonais de renommée mondiale et ce chant des alpages venu d'un autre temps...

À en croire les étudiants, l'Académie est une chance, une opportunité fantastique. C'est sûrement pour cela qu'il n'est pas rare de voir les anciens revenir...

# THE ACADEMY? QUARTETS, YOUNG PEOPLE, AND MUSIC!

**"For us, there is no question that Seiji is the root of everything. His spirit, his soul, his pure love of music make this academy so special for everyone."** SUYEON KIM

**"I believe that, for all who come here and spend ten days inside music, their musical life becomes a little bit richer. For me it is as important as drinking water.."** SEIJI OZAWA  
— For Seiji Ozawa, as for his first master, Hideo Saito, the string quartet is the basic structure of music and orchestral playing. In 2004, Seiji Ozawa created an academy in Switzerland where young musicians could focus on what he believes to be the quintessence of music. In 2011, the academy was renamed the 'Seiji Ozawa International Academy Switzerland'.

**"Of course, each teacher has his opinion. But young people understand. Digest. Play."**  
SEIJI OZAWA  
— The specific nature of the Academy is that musicians work on two movements, in depth, for 12 days. They have these 12 days to learn from Seiji Ozawa and to share his passion. This is a new experience for many of them, who are used to rushing to prepare for a specific performance. For Seiji Ozawa, in a quartet, it is not enough to know how to play, you must above all listen to the others. Having a good ear is key. The work of a quartet is complex and demanding; there is continuous debate in an effort to arrive at the same phrasing. That is the kind of discussion that takes place between the students and the tutors, who may have differing opinions.

— In 2017, the Academy moved into Rolle Castle on the shores of Lake Geneva. Let's take a look back at that first experience, which is to be repeated this year: "Allegro! Diminuendo! Vibrato!..." These are the words that resound through the park of Rolle Castle in July 2017. Everything starts very early in the morning: some students are already practising, others are doing sport before attacking the long day ahead. At 9 a.m., the quartets are ready, and off they go: the morning is spent discussing the previous day's rehearsals, comparing the advice given by the tutors and working as a team. Each member must find his or her role, and the quartet its rhythm. The musicians then go to the Knights' Hall, a beautiful room with a vaulted ceiling, where the tutors and students dine together at the same table. Bonds are formed within this group of people destined to play together in perfect harmony. In the afternoon, the quartets work with the tutors before ending the day with a rehearsal with the conductor. The place is magical and the atmosphere stimulating; if the music ever stops, it is only because the quartets cannot help but glance through the window at an elegant old sailing boat gliding past on the lake. There might also be a pause to allow the young people some time to enjoy the lake, swim, chat and dream in this splendid setting. Deep affinities develop between these high-flying musicians and the extraordinary tutors. The chemistry is amazing, and nobody is immune to it.

On the programme every year are concerts in the castle courtyard, at the Aigues-Vertes Foundation and at prestigious venues such as the Victoria Hall in Geneva and the Fondation Louis Vuitton in Paris. And then, of course, there is the concert with the male-voice choir Les Armaillis de la Gruyère: a unique moment, when the talented young people share the stage with traditional Swiss musicians. Seiji Ozawa himself conducted the famous "Ranz des vaches" a few years ago. What an amazing contrast between the world-renowned Japanese conductor and the songs from mountain pastures of yesteryear...

According to the students, they are lucky to be at the Academy and see it as a fantastic opportunity. This is surely why it is not uncommon to see former students return...



# “IL FAUT QUE L’ACADÉMIE EXISTE TOUJOURS !”

“Cette année par exemple, j’ai travaillé un quatuor de Bartók. Cette œuvre est tellement difficile qu’il faudrait des mois pour la monter dans un cadre autre que l’Académie. L’atmosphère qui règne à Rolle pousse à travailler énormément, efficacement, et cela fait trouver très vite un son de quatuor uni.”

“La notion de partage musical dépasse celle du travail, elle permet un lâcher prise que l’on ne retrouve que très rarement dans nos conservatoires très académiques.”

“Il y a plusieurs raisons qui m’ont permis d’apprécier cette Académie et de me développer au cours de ces dernières années. Il y a d’abord les professeurs : ce sont des musiciens extraordinaires. Ils m’ont permis d’approfondir ma connaissance de la musique et une ouverture d’esprit que je n’avais pas avant. Le cadre est exceptionnel : nous sommes au bord du lac Léman et sommes complètement plongés dans la musique pendant 12 jours, je me suis toujours senti grandi après chaque Académie.”

“Je participe à l’Académie depuis 2013, c’était ma 5<sup>e</sup> année. J’ai énormément appris là-bas, avec les professeurs ainsi qu’avec les autres musiciens sélectionnés. C’est une sorte de famille dont je ne peux plus me séparer !”

“L’Académie me permet de bénéficier de l’enseignement de grands professeurs très expérimentés. Elle permet également de jouer dans de grandes salles de concert et de me confronter à l’expérience du jeu dans ces conditions. Enfin elle permet d’aborder des répertoires exigeants, en étant encadrés par les professeurs et avec le temps et les conditions nécessaires pour une préparation sereine et enrichissante.”

“La master class 2017 a été particulièrement enrichissante pour moi car elle m’a permis d’aborder une œuvre difficile (le 4<sup>e</sup> de Bartók) qui demande beaucoup de préparation. Le fait de pouvoir travailler cette œuvre en profondeur grâce au temps dont nous disposons à l’Académie et de pouvoir bénéficier “en direct” des conseils des professeurs nous a permis d’envisager ce travail avec sérénité et de pouvoir entrer en profondeur dans l’œuvre et son langage.”

Propos recueillis auprès des participants à l’Académie 2017

# “THE ACADEMY MUST KEEP GOING!”

“This year, for example, I worked on a quartet by Bartók. The work is so difficult that it would take months to put it together anywhere other than at the Academy. The atmosphere in Rolle makes you work hard and efficiently, and that means that the quartet finds a unified sound very quickly.”

“The sense of sharing music outweighs the feeling of work and allows us to let go in a way that we rarely find in our very academic conservatories.”

“There are many reasons why I appreciate this Academy and why I have been able to develop personally in recent years. First there are the tutors: they are extraordinary musicians. They have enabled me to deepen my knowledge of music and open my mind in a way that I couldn’t before. The setting is exceptional: we are on the shores of Lake Geneva and are completely immersed in music for 12 days. I feel more mature after each Academy.”

“I have been attending the Academy since 2013. This was my fifth year. I have learned a lot there, from the tutors and from the other chosen musicians. It’s like a family that I will always be a part of!”

“At the Academy I am able to benefit from the teaching of great tutors with a lot of experience. We also get to play in large concert halls and see what it is like to perform in such conditions. We tackle demanding repertoires, but with the support of the tutors, sufficient time and the conditions needed for us to prepare calmly and draw the most from the experience.”

“The 2017 master class was particularly rewarding for me because it allowed me to tackle a difficult work (Bartók’s fourth) requiring a lot of preparation. Being given the time at the Academy to work on the piece in depth and receiving real-time advice from the tutors meant that we could approach the work calmly and dive deeply into the piece and its language.”

Extracts from interviews with participants in the 2017 Academy



## LES PROFESSEURS:

LE SOUFFLE DE SEIJI OZAWA

“Mon travail a été de trouver les professeurs. Des professeurs merveilleux.

J’apprends avec eux...” SEIJI OZAWA

— Sadao Harada, Nobuko Imai, Pamela Frank, trois professeurs choisis par Seiji Ozawa pour leur exigence et leur talent, animent l’Académie depuis sa création.

## THE TUTORS:

INSPIRATION BORN OF SEIJI OZAWA

“My work was to find the teachers. Wonderful teachers. I learn from them...”

SEIJI OZAWA

— Sadao Harada, Nobuko Imai and Pamela Frank – three tutors chosen by Seiji Ozawa for their talent and for their high standards – have run the Academy since its inception.

# SADAO HARADA

PROFESSEUR / TUTOR

## La passion et le dynamisme d'un grand violoncelliste

**“Seiji a réalisé l'importance de la musique de chambre. Les solistes eux-mêmes n'écourent pas parfois l'orchestre. La musique de chambre est la base de toute musique. Vous devez vraiment écouter les autres, communiquer. Quelques fois, le danger c'est de jouer d'un instrument et être incapable d'écouter les autres.”** SADAO HARADA

— À onze ans, le jeune Sadao Harada suit la même formation musicale que Seiji Ozawa, comme violoncelliste avec le maître Hideo Saito à l'école de musique Toho Gakuen à Tokyo. Il devient le plus jeune violoncelliste de l'Orchestre de Tokyo. Il part ensuite pour New York où il étudie la musique de chambre à la Juilliard School, avec Robert Mann comme professeur. En 1969, il fonde le Tokyo String Quartet qu'il dirige pendant trente ans et qui remporte un immense succès. Il se produit dans le monde entier comme soliste et chambriste renommé. Professeur à Yale University aux États-Unis, à la Staatliche Hochschule für Musik Trossingen en Allemagne et à la Ueno Gakuen University au Japon, Sadao Harada est réputé pour sa maîtrise technique exceptionnelle et pour le dynamisme de ses interprétations.

## The passion and dynamism of a great cellist

**“Seiji has realised how important chamber music is. Even soloists sometimes don't listen to the orchestra. Chamber music is basic in music-making. You really have to listen to each other, to communicate. Sometimes the danger is to play an instrument and to have no ability to listen.”** SADAO HARADA

— At the age of 11, young Sadao Harada followed the same musical training as Seiji Ozawa, as a cellist, with Maestro Hideo Saito at the Toho Gakuen School of Music in Tokyo. He became the Tokyo Symphony Orchestra's youngest ever first cello. He then left for New York where he studied chamber music at the Juilliard School, with Robert Mann as his tutor. In 1969, he founded the Tokyo String Quartet, which he directed for 30 years and which became a huge success. He performs around the world as a renowned soloist and chamber musician. He is a professor at Yale University in the United States of America, at the Staatliche Hochschule für Musik Trossingen in Germany and at Ueno Gakuen University in Japan. Sadao Harada is famous for his exceptional technical mastery and dynamic interpretations.







# NOBUKO IMAI

PROFESSEUR / TUTOR

## Une altiste au plus haut niveau

**“Nous sommes là pour la musique. Pour les autres aussi. Mais pour la musique! Cette énergie et cette passion feront d’eux, je l’espère, de grands musiciens.”** NOBUKO IMAI  
— Née en 1943, la célèbre altiste Nobuko Imai fait ses études à l’école de musique Toho Gakuen au Japon comme Seiji Ozawa et Sadao Harada, puis à Yale University et à la Juilliard School aux États-Unis. Altiste de renommée mondiale, membre du célèbre Vermeer Quartet, fondatrice du Michelangelo Quartet (2003), Nobuko Imai se produit avec des orchestres prestigieux comme le Philharmonique de Berlin, le London Symphony, le Royal Concertgebouw et le Chicago Symphony. Elle joue avec des artistes de premier plan : Gidon Kremer, Midori, Isaac Stern, Martha Argerich et bien d’autres. En 2009, elle crée le premier Concours international dédié à l’alto. Considérée comme une des plus grandes altistes de notre temps, son charisme et son talent font de Nobuko Imai un professeur recherché. Elle enseigne actuellement au Conservatoire d’Amsterdam, à l’Académie internationale Kronberg et à l’École supérieure de musique Reine-Sophie à Madrid. Professeur extraordinarius à la Ueno Gakuen University de Tokyo, elle est professeur invitée au Conservatoire de Beijing.



## A viola player of the highest calibre

**“We are here for the music and for others too. But for the music! This energy and passion will make them, I hope, great musicians.”** NOBUKO IMAI  
— Born in 1943, the famous violist Nobuko Imai studied at the Toho Gakuen School of Music in Japan, like Seiji Ozawa and Sadao Harada, then at Yale University and the Juilliard School in the United States. World-renowned violist, member of the famous Vermeer Quartet and founder of the Michelangelo Quartet (2003), Nobuko Imai performs with prestigious orchestras such as the Berlin Philharmonic, London Symphony Orchestra, the Royal Concertgebouw and the Chicago Symphony Orchestra. She also plays with top-class artists such as Gidon Kremer, Midori, Isaac Stern, Martha Argerich, and many others. In 2009, she created the first international competition dedicated to the viola. Considered as one of the greatest violists of our time, her talent and charisma make Nobuko Imai a much sought-after tutor. She currently teaches at the Amsterdam Conservatory, the Kronberg Academy and the Queen Sofia College of Music in Madrid. She is associate professor at Ueno Gakuen University in Tokyo and visiting professor at the Beijing Conservatory

# PAMELA FRANK

PROFESSEUR / TUTOR

## Une violoniste brillante et psychologue

**“La clé, c’est de comprendre son rôle. De savoir quand vous êtes important et quand vous ne l’êtes pas. De donner une chance à l’autre de s’exprimer de façon aussi belle qu’il le peut. Mon job est de permettre à l’autre de révéler le meilleur de lui-même.” PAMELA FRANK**

— Initiée très jeune à la musique par ses parents, Pamela Frank gagne vite une réputation mondiale avec un répertoire tant classique que contemporain. Comme soliste ou chambriste, elle joue avec les orchestres les plus célèbres du monde (New York Philharmonic, Chicago Symphony Orchestra, Berlin Philharmonic...). En 1999, elle remporte le prestigieux Avery Fisher Prize. Pamela Frank est une pédagogue recherchée. Professeur de violon au Curtis Institute of Music et chaque année, aux festivals de Tanglewood, Ravinia et Verbier, elle est aussi directrice artistique de “Evnin Rising Stars” au Caramoor Center for the Arts et présidente du jury du Concours Menuhin 2018. Avec le physiothérapeute Howard Nelson, elle s’est lancée dans “Fit as a Fiddle Inc.”, un programme qui propose aux musiciens des traitements leur permettant de poursuivre leur carrière musicale malgré une blessure.

## A brilliant violinist and psychologist

**“The key is to understand your role. To know when you are important and when you're not. To always give the chance to others to express themselves as beautifully as they can. My job is to make the others sound their best.” PAMELA FRANK**

— Pamela Frank’s parents introduced her to music at a very young age and she quickly gained a worldwide reputation with her classic and contemporary repertoire. As a soloist or chamber musician, she plays with the world’s most famous orchestras (New York Philharmonic, Chicago Symphony Orchestra, Berlin Philharmonic...). In 1999, she won the prestigious Avery Fisher Prize. Pamela Frank is a much sought-after teacher. She is a violin teacher at the Curtis Institute of Music and each year at the Tanglewood, Ravinia and Verbier Festivals. She is also artistic director of the Evnin Rising Stars programme at the Caramoor Center for Music and the Arts and chair of the 2018 Menuhin Competition. With physiotherapist Howard Nelson, she started Fit as a Fiddle, a programme offering musicians treatment to enable them to continue their musical careers despite an injury.





# KAZUKI YAMADA

CHEF D'ORCHESTRE

## Le brio et la fougue talentueuse d'un jeune chef

**“Kazuki Yamada a le don d’inspirer les jeunes musiciens en leur faisant découvrir l’art de la musique. Il comprend parfaitement nos besoins et nous guide à travers toutes les dimensions de l’œuvre jouée. C’est un vrai trésor pour l’Académie!”**

AGATA SZYMCZEWSKA

— Marqué dès son plus jeune âge par l’immense talent de Seiji Ozawa, Kazuki Yamada n’a eu de cesse de se perfectionner à ses côtés en venant à l’Académie. Dès 2010, Seiji Ozawa demande à Kazuki Yamada de le remplacer à plusieurs reprises. C’est ainsi que Kazuki Yamada devient le chef invité de l’Académie pendant sept saisons, prenant le relais de Seiji Ozawa lorsque celui-ci est absent, tissant avec les musiciens des liens profonds. C’est lui qui dirigera l’ensemble des musiciens lors des concerts de l’Académie 2018.

Né en 1979 à Kanagawa au Japon, Kazuki Yamada étudie le piano avant de se consacrer à la direction d’orchestre. Après ses études à la Tokyo National University of Fine Arts & Music, il remporte en 2009 le Concours international des jeunes chefs d’orchestre de Besançon. C’est le point de départ d’une brillante carrière ! Il est invité à diriger les plus grands orchestres du monde : Saint-Pétersbourg, Stockholm, Göteborg, Cologne, Birmingham, Berlin, d’Australie, de la Rai, de la NHK, de Paris, de Toulouse, le Philharmonia, le Sinfonia Varsovia, l’English Chamber Orchestra, le Staatskapelle de Dresde et l’Orchestre philharmonique Tchèque. Il devient un des chefs les plus en vue de sa génération. Il est chef principal invité de l’Orchestre de la Suisse Romande.

En 2017-2018, Kazuki Yamada est directeur artistique et musical de l’Orchestre philharmonique de Monte-Carlo, chef principal de l’Orchestre philharmonique du Japon et de celui de Sendai; il est chef associé de l’Ensemble orchestral de Kanazawa, directeur musical du Yokohama Sinfonietta, qu’il a fondé lorsqu’il était étudiant, et directeur musical du Chœur philharmonique de Tokyo.

Kazuki Yamada collabore avec des grands solistes tels que : Emanuel Ax, Boris Berezovsky, Leon Fleisher, Nobuko Imai...



# KAZUKI YAMADA

## CONDUCTOR

### The brilliance and fervour of a young conductor

“Kazuki Yamada has the unique gift of inspiring young musicians in discovering the art of music. He perfectly understands our needs, and guides us through all layers of the performance. A real treasure for the Academy.” AGATA SZYMCZEWSKA

— Impressed from an early age by the immense talent of Seiji Ozawa, Kazuki Yamada has constantly honed his own talent at Ozawa’s side by coming to the Academy. Since 2010, Seiji Ozawa has asked Kazuki Yamada to replace him several times. This is how Kazuki Yamada came to be guest conductor at the Academy for seven seasons, taking over from Seiji Ozawa when he was absent and forging strong links with the musicians. He will conduct all the musicians during the concerts of the 2018 Academy.

Born in 1979 in Kanagawa, Japan, Kazuki Yamada first studied piano before devoting himself to orchestral conducting. After graduating from Tokyo National University of Fine Arts and Music, he won the 2009 Besançon International Competition for Young Conductors. This was the start of a brilliant career. He was invited to lead the biggest orchestras in the world: those of St Petersburg, Stockholm, Gothenburg, Cologne, Birmingham, Berlin, Paris, Toulouse and Australia and of the broadcasters Rai and NHK, as well as the Philharmonia, Sinfonia Varsovia, the English Chamber Orchestra, the Staatskapelle Dresden and the Czech Philharmonic Orchestra. He thus became one of the most prominent conductors of his generation.

Kazuki Yamada is principal guest conductor with the Orchestre de la Suisse Romande and, for the 2017–2018 season, artistic and musical director of the Monte-Carlo Philharmonic Orchestra and principal conductor of both the Japan and Sendai Philharmonic Orchestras. Kazuki Yamada is associate conductor of the Orchestra Ensemble Kanazawa, musical director of the Yokohama Sinfonietta, which he founded as a student, and musical director of the Philharmonic Chorus of Tokyo. In addition, Kazuki Yamada collaborates with prominent soloists such as Emanuel Ax, Boris Berezovsky, Leon Fleisher and Nobuko Imai...



# DIRECTION ARTISTIQUE ET COMITÉ DE SÉLECTION

## L'Académie au futur

“L’avenir de l’Académie se construit aujourd’hui avec Seiji Ozawa. C’est grâce à l’extraordinaire élan donné par Seiji, ainsi qu’à l’enthousiasme des professeurs, des seniors, des étudiants et de Kazuki Yamada que l’Académie s’inscrit dans le futur. On a tous à cœur de faire vivre longtemps cette aventure unique!”

BLANCHE D’HARCOURT

— Blanche d’Harcourt, pianiste et ancienne élève de l’École normale de musique de Paris, du Mozarteum de Salzbourg et de Jean Fassina, est directrice et directrice artistique de la ‘Seiji Ozawa International Academy Switzerland’. Engagée dans l’Académie depuis sa fondation, elle reste en contact permanent avec Seiji Ozawa. Elle s’assure que l’esprit de l’Académie reste fidèle à celui de son fondateur.

Tout au long de l’année, pour trouver les nouveaux participants à l’Académie, Blanche d’Harcourt est aidée par un comité de sélection composé d’anciens étudiants. Julien Szulman, violoniste, est responsable de ce comité. Il est secondé cette année par Barbara Buntrock, altiste. Ce comité est en lien avec les principaux conservatoires et scrute en permanence le résultat des grands concours internationaux pour découvrir de nouveaux talents. Les jeunes musiciens choisis sont invités à participer à des auditions organisées à Paris et à Cologne. À l’issue de ces auditions, 24 étudiants sont sélectionnés pour faire partie de la prochaine Académie. Par ailleurs, d’autres anciens étudiants, nommés seniors par Seiji Ozawa, les professeurs et la direction artistique, jouent un rôle de plus en plus important au sein de l’Académie : un rôle de transmission, certains d’entre eux ayant travaillé à plusieurs reprises avec Seiji Ozawa au sein de l’Académie. Ces seniors reviennent régulièrement participer à l’Académie, aider les plus jeunes et assister le chef lors des répétitions d’ensemble. En 2018, Suyoen Kim, violoniste, et Manuel Vioque-Judde, altiste, apporteront leur expérience à l’Académie.

# ARTISTIC DIRECTOR AND RECRUITING COMMITTEE

## The Academy into the future

“The future of the Academy is being built today with Seiji Ozawa. Thanks to the extraordinary momentum created by Seiji, and the enthusiasm of the tutors, seniors, students and Kazuki Yamada, the Academy has a promising future. We are all committed to make sure that this unique adventure continues in the long term!”

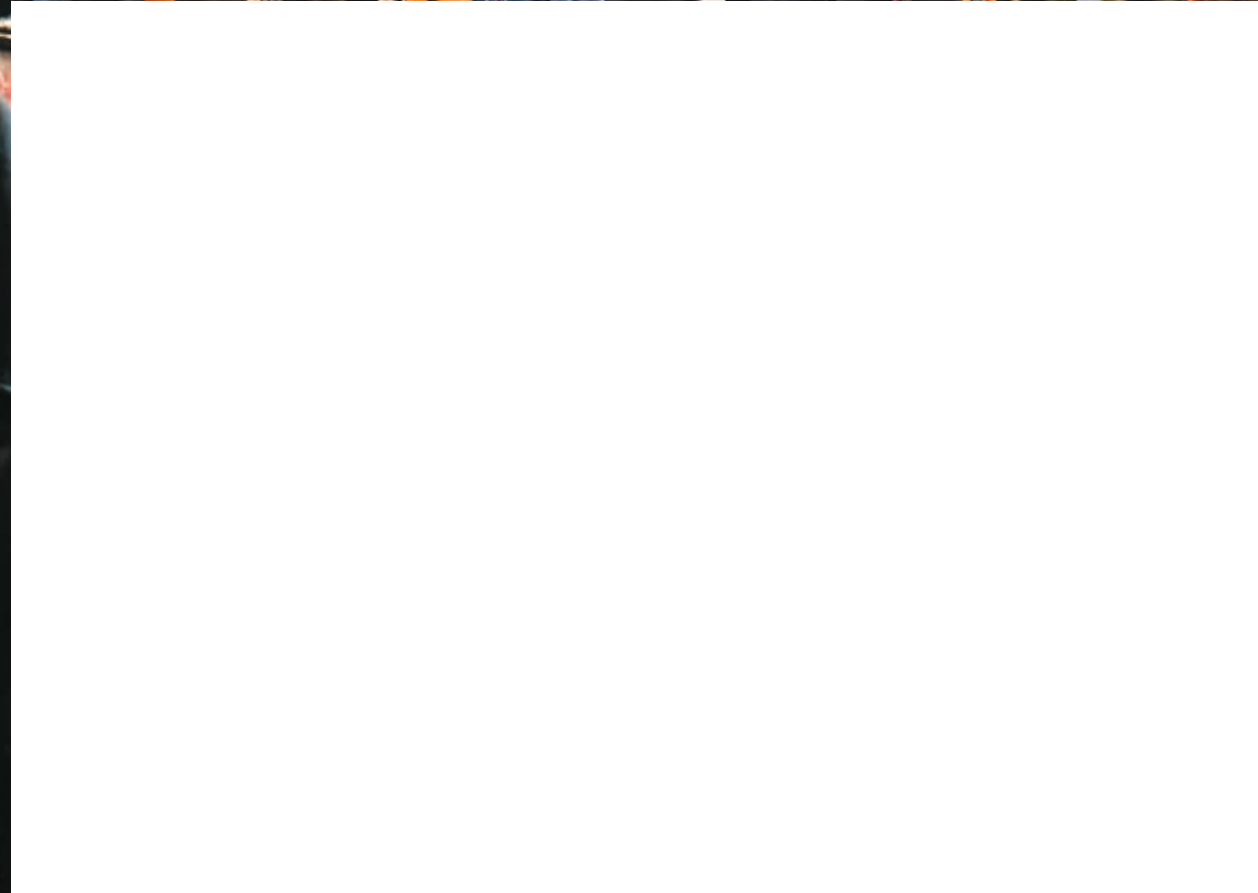
BLANCHE D’HARCOURT

— Blanche d’Harcourt, pianist and former student of the Paris École normale de musique, the Salzburg Mozarteum and Jean Fassina, is director and artistic director of the ‘Seiji Ozawa International Academy Switzerland’. She has been involved in the Academy since the very beginning and is in constant contact with Seiji Ozawa. She ensures that the spirit of the Academy remains true to that of its founder.

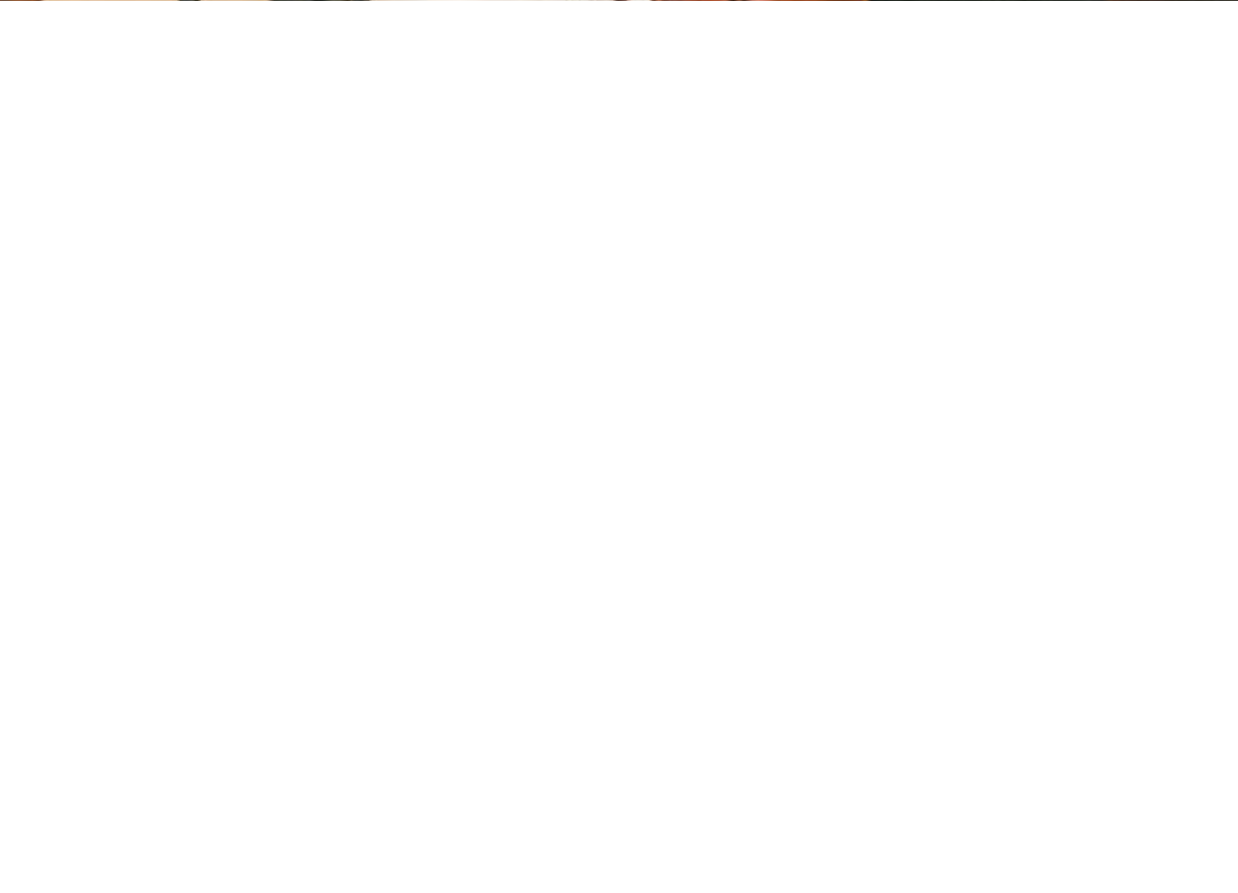
Throughout the year, a selection committee composed of former Academy students assists Blanche d’Harcourt in the quest for new participants. Violinist Julien Szulman, who is in charge of the committee, is supported this year by violist Barbara Buntrock. The committee remains in contact with leading conservatories and scrutinizes the results of major international competitions to discover new talent. The young musicians selected are invited to take part in auditions organized in Paris and Cologne. Following these auditions, 24 students are chosen to take part in the next Academy. In addition, former participants chosen by Seiji Ozawa, the tutors and the artistic director are playing an increasingly important role in the Academy: they too can pass on their knowledge and skills, as some have worked there with Seiji Ozawa multiple times. These “seniors” regularly return to take part, help the younger students and assist the conductor during the rehearsals. In 2018, Suyoen Kim, violinist, and Manuel Vioque-Judde, violist, will bring their experience to the Academy.























# CONSEIL DE FONDATION ET DIRECTION

## FOUNDATION GOVERNING BOARD AND EXECUTIVE COMMITTEE

### MEMBRES D'HONNEUR / HONORARY MEMBERS

---

**François Landolt**, président d'honneur / Honorary President,  
**Thierry Waelli**, membre d'honneur / Honorary Member

### CONSEIL DE FONDATION / GOVERNING BOARD

---

**Seiji Ozawa**, président / President  
**Alexandre Manghi**, vice-président, trésorier / Vice-President, treasurer  
**François Guye**

### MEMBRE FONDATEUR / FOUNDING MEMBER

---

**Régine Kopp**

### DIRECTION / EXECUTIVE COMMITTEE

---

**Blanche d'Harcourt**, directrice, directrice artistique / Director, Artistic Director  
**Anne-Sophie de Weck**, responsable administrative / Administrative  
**Tanguy d'Orléans**, coordinateur artistique / Artistic coordinator  
**Anne Biéler**, communication et relations presse / Communication and press relations







# MERCI/THANK YOU

Seiji Ozawa et 'Seiji Ozawa International Academy Switzerland'  
remercient mécènes et partenaires,  
thank the Academy's patrons and partners

**ALINE FORIEL-DESTEZET**



## CONTACT

---

**Anne-Sophie de Weck**

CP 5636 CH – 1211 Genève 11

Tél. : + 41 22 310 72 11

Fax : + 41 22 310 70 15

Tél. mobile : + 41 79 671 69 36

info@ozawa-academy.ch

www.ozawa-academy.ch

TEXTE ET SUIVI ÉDITORIAL : **Diane Desazars**

CONCEPTION GRAPHIQUE : **Marie de Redon**

PHOTOGRAPHIES :

**Nicolas Lieber**, pages 2, 3 bas, 17, 18.

**José Albiol**, page 3 haut.

**Thierry Parel**, pages 6, 9, 12, 23, 29, 30, 33, 34, 37, 40 à 59, 62.

**Michiharu Okubo**, page 61.

IMPRESSION : **STIPA**